

Unas conclusiones

- Método traductor: “desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por unos principios; estos principios vienen determinados por el contexto sociohistórico y la finalidad de la traducción” (Hurtado Albir, 2001: 250)
- Influye sobre el proceso de la traducción
- Se relaciona directamente con la finalidad de la traducción y el contexto sociohistórico

Metodos traductores - clasificación

- **Método interpretativo-comunicativo** (traducción comunicativa): traducción del sentido; la traducción tiene la misma finalidad que su original, la misma función y el mismo género textual → **traducción del sentido**
- **Método literal**: reconversión de elementos lingüísticos, morfológicos, sintácticos del original. Traducción palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase → **transcodificación lingüística**
- **Método libre**: no se persigue transmitir el mismo sentido del original, aunque se mantienen las funciones principales y la información. Cambio de categorías y de dimensión semiótica. Cambio de dimensión comunicativa. Normalmente se debe a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o a cambios del contexto receptor → **cambios de categorías semióticas o comunicativas**
 - **Adaptación**: menor alejamiento del texto original
 - **Versión libre**: mayor alejamiento del texto original
- **Método filológico** (traducción crítica, traducción anotada): se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc. El texto original es el objeto de estudio → **edición erudita y crítica**

Técnicas de traducción

- Procedimiento verbal concreto
- Confusión terminológica
- Confusión entre estrategia y técnica
- Confusión entre comparación de lenguas y fenómenos textuales
- Enfoque prescriptivo